

ЛЕКСИКО-СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ

(имеющих в своем составе синонимичные существительные)

Э. ЗИБУЦАЙТЕ

Синонимичность фразеологических единиц обуславливается не только общностью их значений, способностью выступить с единым понятийным содержанием в речи и наличием различий дополнительных оттенков¹, но также их лексико-структурными особенностями.

Синонимичный ряд, состоящий из глагольных фразеологических единиц, может быть весьма разнообразным как по составу своих компонентов, так и в отношении своей грамматической структуры.

Первые компоненты глагольных фразеологических синонимов являются всегда глаголами, а вторые компоненты бывают преимущественно существительными. Глагольный компонент может быть либо тот же, либо разный, иногда синонимичный (*avoir peur — avoir le trac, se mettre en colère — entrer en rage, ficher la paix — foutre la paix*); именные компоненты могут быть либо синонимичными, либо существительными, принадлежащими к разной семантической сфере, иногда идентичные (*prendre qn. en aversion — prendre qn. en haine, être en butte à — être en proie à, faire connaissance — prendre connaissance*). Именные компоненты глагольных фразеологических синонимов могут быть различно оформленными существительными: так в состав глагольных фразеологических синонимов могут входить существительные, оформленные артиклем (*faire la vie — faire la noce — faire la fête* со значением «пировать, кутить»), или же нечленные существительные (*faire attention — faire gaffe* со значением «остерегаться»), причем нечленные существительные могут быть употреблены и в предложной конструкции (*se mettre en colère — entrer en rage* со значением «разозлиться, рассердиться»); возможны также случаи, когда глагол одного фразеологического оборота сочетается с членным существительным, а глагол соответствующего фразеологического синонима с нечленным существительным (*avoir peur — avoir la frousse* со значением «бояться»).

¹ См. подробно Э. Зибуцайте, Проблема фразеологического синонима, стр. 281.

Сказанным не исчерпывается разнородность компонентного состава и грамматической структуры глагольных фразеологических синонимов.

Настоящая статья посвящается рассмотрению лексического состава и грамматической структуры тех глагольных синонимичных фразеологизмов, именные компоненты которых синонимичны, а глагольный либо тот же, либо разный (иногда синонимичный)².

К данному типу относятся все фразеологические синонимы типа глагол+именной компонент-синоним, при условии однако, что именные компоненты должны представлять собой не семантические эквиваленты³, а синонимы, которым присущи семантические или стилистические различия, отражающиеся в данном синонимичном ряду, т. е. различные оттенки между именными компонентами фразеологических синонимов должны ощущаться не только в их свободных значениях, но сообщаться самим фразеологическим синонимам. Так, например, между словами-синонимами *le front* — *le toupet* — *le culot* (дерзость, наглость, нахальство) имеется различие стилистического порядка, так как первый из них принадлежит к возвышенному стилю⁴, второй — к разговорному, а третий — к просторечию. Войдя в состав фразеологических синонимов *avoir le front de* — *avoir du toupet* — *avoir du culot* (быть дерзким, наглым, нахальным), они придают каждому из данных оборотов соответствующую стилистическую окраску, и тем самым создается между ними стилистическое различие. Такое же различие обнаруживается во фразеологических синонимах *perdre la tête* — *perdre la boule* (растеряться), *casser la figure à qn.* — *casser la gueule à qn.* (избить, набить морду), *manquer de coeur* — *manquer d'estomac* (терять мужество), *avoir de la chance* — *avoir de la veine* (иметь счастье, везет) и т. д. Именные компоненты фразеологических синонимов *fixer le rancart* — *donner rendez-vous* содействуют созданию между ними не только функционально-стилистического различия (принадлежность к различным функциональным стилям) и эмоционального оттенка (оттенок грубости, связанный с принадлежностью оборота *fixer le rancart* к аргю), но также созданию смыслового различия, ибо *fixer le rancart* предполагает назначение встречи, свидания в стороне, поодаль⁵. Фразеологические синонимы *faire bombance* (*des bamboches*)⁶, *faire la noce*, *faire (des) ripaille(s)*, *faire la fête* со значением «пировать, кутить» содержат синонимические именные компоненты, которые различаются семантическими оттенками. Так, компо-

² Исследование структуры глагольных фразеологических синонимов не является самоцелью настоящей статьи. Мы рассматриваем некоторые лексико-структурные особенности оборотов постольку, поскольку они обуславливают их синонимичность.

³ Семантическими эквивалентами мы называем условно те синонимичные ряды слов, которые в составе фразеологических оборотов перестают различаться специфическими оттенками.

⁴ См. Н. В é n a c, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, 1956, p. 446.

⁵ См. М. R a t, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, 1957, p. 338.

⁶ В скобках указывается вариантная форма фразеологической единицы.

нент *ripaille* обозначает пир, изобилие еды и напитков, в то время как компонент *bombance* (*bamboche*) заключает мысль не только о пире, чрезмерности еды и напитков, но также и о разгуле, безалаберном образе жизни, неумеренных развлечениях и грубом веселье; именно компонент *pose* относится, главным образом, к кутежу, перерастающему в разврат, распутство, а компонент *fête*, напротив, не содержит вышеуказанных смысловых различий, характеризующих синонимичные компоненты данных фразеологических единиц, и означает лишь «пир, кутеж» в самом широком смысле. Проанализированные различия слов-синонимов *ripaille*, *bombance* (*bamboche*), *pose* и *fête* влияют на значение соответствующих фразеологических синонимов (в состав которых они входят), что явствует из следующих контекстов:

Et ensuite, qu'y avait-il? Binet, quelques marchands, deux trois cabaretiers, le curé, et enfin M. Tuvache, le maire, avec ses deux fils, gens cossus, bourrus, obtus, cultivant leurs terres eux-mêmes, **faisant des ripailles en famille, dévôts d'ailleurs et d'une société tout à fait insupportable.**

G. Flaubert, *Madame Bovary*, p. 113.

Il a fait tant de bamboches quand il était jeune! Ces gens-là, madame, n'avaient pas le moindre ordre! il s'est calciné avec l'eau de vie!

G. Flaubert, *Madame Bovary*, p. 121.

...Je suis vieux parce que je ne prends jamais l'air... Je ne le pouvais croire: „Tu as bien aussi **fait la noce**? On n'est pas chauve comme tu l'es sans avoir beaucoup aimé”.

G. de Maupassant, *Nouvelles choisies*, p. 205.

Ça se pourrait bien que ce fût une mariée, qui vient ici pour **faire la noce** comme il en vient parfois.

Heures Claires, Nr. 128, 1959, p. 30.

Or, Raoul a beaucoup vécu, comme l'on dit. Peu de Parisiens ont aussi notoirement **fait la fête**.

M. Prévost, *Lettres de Femmes*, p. 218.

...Des filles riches, vieilles et diamantées, et des filles pauvres, de seize ans, pleines d'envie de **faire la fête**...

G. de Maupassant, *Nouvelles choisies*, p. 317.

Таким образом, фразеологические синонимы *faire* (*des*) *ripaille(s)*, *faire bombance* (*des bamboches*), *faire la noce* и *faire la fête* соотносятся как «кутить, пировать» — «кутить», «вести разгульную жизнь» — «кутить, развратничать» — «кутить». Различные нюансы между этими фразеологическими синонимами возникают вследствие имеющихся различий между их именными компонентами-синонимами.

К такому же выводу нас приводит анализ следующего синонимичного ряда: фразеологические единицы *jouer un tour à qn.*, *jouer une niche à qn.* — *jouer (faire) une farce à qn.* со значением «шутить,

подшутить, сделать проделку, сыграть шутку с кем-л.» и одинаковой стилистической характеристикой отличаются семантическими различиями, возникшими на основании семантических различий между именными компонентами-синонимами данных устойчивых словосочетаний

Например:

Parfois aussi, pour se venger, surnoisement il lui **jouait le tour** de lui présenter, comme étant de lui, des airs de grands musiciens.

R. Rolland, Jean-Christophe, I, p. 183.

Ainsi coulaient les journées des deux enfants, à quelques pas l'un de l'autre — sauf lorsque Antoinette s'avisait, en passant, de **jouer une niche** à son frère, de lui lancer au nez une poignée d'aiguilles de pin, ou de secouer son arbre, en menaçant de le faire tomber.

R. Rolland, Jean-Christophe, VI, p. 23.

Croyez-vous en Dieu, Honorine, autant que si vous étiez jeune?

— Autant, dit-elle, mais je l'aime moins.

— Ah, qu'est-ce que vous lui reprochez?

— Deux injustices... mais d'abord pourquoi permet-il que le mauvais temps abîme les récoltes? Pourquoi nous ôte-il le lendemain ce qu'il nous a donné la veille? ...Puisqu'il est le bon Dieu, pourquoi s'amuse-t-il à nous **jouer des farces**?

J. Renard, Oeuvres choisies, p. 175.

„Ech bien, dit le gros officier, tu as réfléchi?“

„Je sais où il est. Il est caché dans le cimetière...“

C'était pour leur **faire une farce**. Je voulais les voir se lever, boucler leurs ceinturons et donner des ordres d'un air affairé.

J. P. Sartre, Le Mur, p. 32.

Из приведенных примеров видно, что оборот *jouer un tour* à qn. предполагает ловкую, лукавую, несколько колкую, язвительную проделку (шутку), но не имеющую каких-либо серьезных значительных последствий. Его синоним *jouer une niche* à qn. имеет в виду незначительную, зачастую наивную, но шаловливую и резвую шутку (проделку) без каких-либо злостных намерений. Фразеологизм *faire (jouer) une farce* à qn. подразумевает насмешливую и злобную проделку (шутку), когда разыгрывают кого-либо; так, например, в последнем контексте Ж. П. Сартр рассказывает о заключенном, приговоренном к смерти, которому однако обещают свободу в том случае, если он согласится выдать своего товарища. Для того, чтобы высмеять полицейских и сыграть грубую и злую шутку, осужденный измышляет, что его товарищ прячется на кладбище.

Данные фразеологические синонимы обладают указанными смысловыми различиями потому, что эти различия существуют между их именными синонимичными компонентами *tour, niche, farce*.

Имена существительные *dégoût, aversion, haine* являются синонимами с общим значением «непризнанность, враждебность, нена-

висть». Но им присущи также и некоторые различия: очень ярко ощущается различие по степени интенсивности (ср. *dégoût*, *aversion* и *haine*); наличествуют также и смысловые различия — так, например, к *dégoût* и *aversion* прибавляется оттенок отвращения (с разной интенсивностью), нехарактерный для третьего синонима.

Все эти различия отражаются в равной степени во фразеологических синонимах *prendre qn. en dégoût*, *prendre qn. en aversion*, *prendre qn. en haine* (не взлюбить кого-л., почувствовать неприязнь к кому-л., возненавидеть кого-л.), именными компонентами которых являются вышепроанализированные слова-синонимы. Небезынтересно привести по этому поводу следующие контексты, расположенные по нарастающей степени интенсивности указанных фразеологических синонимов:

Dans les mêmes conditions, a-t-il dit, tous les gens l'auraient pris en dégoût.

L'Humanité, 12/I 1961, p. 3.

Emma, rentrée chez elle, se plut d'abord au commandement des domestiques, prit ensuite la campagne en dégoût et regretta son couvent.

G. Flaubert, Madame Bovary, p. 55.

Horace, qui l'avait pris, pour ses amères critiques, en une véritable aversion.

G. Sand, Horace, p. 225.

Tous ses mots de tendresse et d'espoir revêtaient, du fait de son erreur, un aspect comique, ridicule, qui me les faisait prendre en haine, et un peu aussi celui qui les disait.

M. Prévost, Lettres de Femmes, p. 155.

Возьмём еще другую синонимичную пару для доказательства того, что именные компоненты-синонимы сообщают имеющиеся между ними различия (семантические, стилистические) фразеологическим синонимам, в состав которых они входят:

...Il n'était pas mauvais garçon et ne manquait jamais de faire quelque don à ceux de ses fermiers qui venaient d'avoir un enfant...

R. de Jouvenel, Les Sauvages, p. 13.

Certains seigneurs locaux voulaient lui faire payer tribut, mais ils durent s'incliner devant la puissance de son appareil guerrier et se contentèrent d'accepter les dons qu'il voulait bien leur faire.

P. Vaillant-Couturier, Enfance, p. 177.

— C'est la marque d'une impudence singulière, dit-il, que de faire don à notre église de vases sacrés quand on vit comme toi dans la débauche, l'infidélité et l'oubli du Christ...

P. Vaillant-Couturier, Enfance, p. 179.

Gontran fut un fiancé parfait, aimable autant qu'assidu. Il fit des cadeaux à tout le monde avec la bourse d'Andermatt...

G. de Maupassant, Mont-Oriol, p. 222.

L'arrangement de ces ombrelles aux couleurs nationales était une invention de Petrus Martel qui, ayant remarqué, au début de la saison, la bleue et la blanche aux mains des dames Odelin, avait fait cadeau de la rouge à la caissière.

G. de Maupassant, *Mont-Oriol*, p. 27.

...Que son mari finit par se décider à lui faire cadeau des deux pistolets...

L. Aragon, *La semaine sainte*, p. 292.

Et puis je vais te faire un cadeau...

A. de Saint-Exupéry, *Le petit prince*, p. 52.

Различия, имеющиеся между синонимичными именными компонентами цитированных фразеологических синонимов, влияют на их значения в целом: существительное *don* означает понятие «дар, подарок» с оттенком безвозмездного благодеяния, поступка щедрости, а его синоним *cadeau* имеет в виду подарок, врученный с целью доставить кому-либо удовольствие. Эти различия и определяют оттенки значения фразеологических синонимов *faire don de* — *faire cadeau de* (дарить, подарить).

Аналогичное соотношение между синонимичностью именных компонентов и синонимичностью самих фразеологических единиц наблюдается в таких рядах, как *avoir le trac* — *avoir la trouille* — *avoir la frousse*, *entrer en rage* — *se mettre en colère*, *venir au secours* — *venir en aide* — *venir à la rescousse* — *prêter assistance*, *faire (le) trafic* — *faire le commerce*, *faire du bruit* — *faire du tapage* — *faire du vacarme* — *faire du foin* — *faire du boucan* — *faire du chahut*, *faire banqueroute* — *faire faillite* — *faire la culbute*, *tirer parti de* — *tirer bénéfice de*, *courir le danger* — *courir le risque* — *courir le péril*, *faire de la peine* — *faire du chagrin* — *faire du mal*, *chercher querelle à qn.* — *chercher noise à qn.* — *en venir à la brouille* и т. п. В этих и подобных случаях различие фразеологических синонимов обусловлено различием чередующихся в них синонимичных именных компонентов.

Все вышесказанное приводит нас к заключению, что синонимичность именных компонентов (если они различаются стилистически или семантически) обуславливает синонимичность соответствующих фразеологических оборотов.

В самом деле, исследованный материал показывает, что в тех случаях, когда чередующиеся именные компоненты-синонимы не принимают своих дополнительных семантических⁷ оттенков, присущих им в изолированном виде, фразеологические единицы, в состав которых входят данные компоненты, представляют собою не синонимичные выражения, а варианты формы одного и того же фразеологического оборота. Это касается таких пар устойчивых словосочетаний, как *perdre*

⁷ Имеющиеся стилистические различия у синонимичных компонентов в изолированном виде не могут исчезнуть в соответствующих фразеологических оборотах, так как стилистические различия обычно не нейтрализуются.

le sens — perdre la raison (терять рассудок), *casser les vitres* — *casser les carreaux* (идти напролом, никого не щадить, сразу выложить все) и т. п. Так, между словами-синонимами *vitre* и *carreau* имеется смысловое различие⁸ в свободных словосочетаниях, однако, попав в состав устойчивых словосочетаний, в которых они употреблены в переносном смысле, это различие полностью утрачивается. Превращаясь в семантические эквиваленты в составе данных фразеологизмов, они перестают функционировать как синонимы, вследствие чего фразеологизмы вступают не в синонимичные, а в варианты отношения. Например:

Hassler, enragé et enchanté de cette auguste opposition, qui, pour les partis avancés de l'art allemand, était presque devenue une consécration, continuait de plus belle à **casser les vitres**.

R. Rolland, Jean-Christophe, IV, p. 265—266.

Aux premiers articles, ils avaient beaucoup ri et trouvé la farce bonne: ils admiraient la vigueur de Christophe à **casser les carreaux**.

R. Rolland, Jean-Christophe, IV, p. 114.

Ср. также устойчивые обороты *perdre le sens* и *perdre la raison*, синонимичные именные компоненты которых изолированно отличаются некоторыми специфическими оттенками значения⁹, но не переносят их на значение самих фразеологизмов:

Il faillait à son avis que monsieur eût **perdu le sens**. — Oui, Thérèse, je suis un vieux fou et vous êtes une vieille folle.

A. France, Le Crime de Silvestre Bonnard, p. 185.

Je t'assure que, en apprenant que tu te mariais avec une fille sans argent, j'ai pensé que tu avais **perdu la raison**.

L'Avant-Garde, Nr. 219, 1959, p. 8.

Поэтому, на наш взгляд, представляется целесообразным отнести фразеологические единицы рассматриваемого структурного типа, чередующиеся синонимичные именные компоненты которых не реализуют своих дополнительных оттенков значения, не к фразеологическим синонимам, а к фразеологическим вариантам¹⁰, т. е. к фразеологическим оборотам, неразличающимся ни семантически, ни стилистически, образуя тем самым тождество.

Сказанное еще раз подтверждает сделанный нами вывод (на стр. 266) о том, что синонимичность именных компонентов обуславливает синонимичность фразеологических оборотов в целом.

⁸ См. более подробно по этому поводу Н. В é n а с, указ. словарь, стр. 1011.

⁹ Там же, стр. 770, 771, 870.

¹⁰ Вопрос о вариантности устойчивых словосочетаний выходит за рамки настоящей статьи. См. по поводу этой проблемы: А. В. К у н и н, Некоторые вопросы английской фразеологии, в кн.: Англо-русский фразеологический словарь, Москва, 1955, стр. 1444—1445; Ю. Д. А п р е с я н, Фразеологические синонимы в современном английском языке, Ученые записки I МГПИИЯ, т. 15, 1957; А. П. Х а з а н о в и ч, Типы синонимов в идиоматике современного немецкого языка, Ученые записки ЛГУ, серия филолог. наук, вып. 45, 1959, стр. 114—118; Э. С. П а у л а у с к е н е, Варианты фразеологических единиц в современном английском языке, канд. д., Москва, 1956.

Во фразеологических синонимах, соответствующих модели глагол+именной компонент-синоним, обнаруживаются частные грамматические отклонения.

Именные компоненты-синонимы могут сопровождаться прилагательным или существительным с предлогом. Тут, однако, следует различать те случаи, когда именной компонент всегда сопровождается прилагательным (или существительным с предлогом), которое не есть самостоятельное определение, а составляет вместе с ним нераздельное лексическое единство: *avoir le coeur gros (sergé)* — «испытывать глубокую печаль», *faire gros coeur* — «опечалить, огорчать», *chercher une querelle d'Allemand* — «затянуть ссору без причины, из-за пустяка» и т. п. Опущение в данном случае прилагательного (или существительного с предлогом) разрушает устойчивое словосочетание как целостную семантическую единицу. В подобных случаях прилагательное (или существительное с предлогом) обычно употребляется в переносном значении, что подчеркивает устойчивый характер образования¹¹.

С другой стороны, имеются случаи, когда прилагательное (или существительное, наречие, местоимение) входит в состав устойчивого словосочетания не в качестве постоянного его элемента, а лишь как превносимый компонент в данном контексте или в данном индивидуальном употреблении автора: *avoir très (bien) peur* (ср. *avoir peur*), *faire tous ses efforts* (ср. *faire des efforts*), *avoir un fier toupet* (ср. *avoir du toupet*), *avoir grande faim* (ср. *avoir faim*) и т. п.

Ввиду наличия детерминации, именной компонент приобретает значительную долю самостоятельности, нарушается как бы тесная связь между компонентами оборота, вследствие чего устойчивое словосочетание приближается по форме к свободному словосочетанию; тем не менее обороты типа *avoir très peur*, *faire grande attention* отличаются довольно большой семантической связанностью компонентов и не перестают быть устойчивыми словосочетаниями¹², ибо значения их компонентов как бы растворяются во всей фразеологической единице, а семантика последней не является простой суммой значений ее частей, как это имеет место в свободных словосочетаниях. Детерминация, по словам А. Сеше¹³, не нарушает целого, которое продолжает быть *locution* или *composé*. Тенденция к употреблению наречия вместо прилагательного в устойчивых словосочетаниях современного фран-

¹¹ См. В. Г. Гак, О структурно-семантических группах во французской фразеологии, «Иностранные языки в школе», 1959, № 5, стр. 23.

¹² В. В. Виноградов рассматривает выражение «быть на какой-нибудь ноге» как идиоматизм, а «быть на равной (тесной, приятельской, товарищеской) ноге» как фразеологическое сочетание, воспринимающееся как лексическое единство на расстоянии (см. В. В. Виноградов, Основные понятия русской фразеологии, Труды Юбилейной научной сессии, секция филологических наук. ЛГУ, 1946, стр. 59).

¹³ A. Sechehaue, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris, 1926, p. 87, 97.

цузского языка также свидетельствует об укреплении семантической слитности именного компонента с глаголом¹⁴. Поэтому представляется неправомерным утверждение И. Ш. Рубенчик¹⁵ о том, что включение прилагательного в состав устойчивого словосочетания разрушает целостность оборота и показывает, что словосочетание является свободным¹⁶.

Сравнение в определенных контекстах фразеологических единиц, именной компонент которых сопровождается прилагательным (существительным с предлогом, наречием) с соответствующими синонимами, показывает, что синтаксическое распространение не разрушает их синонимичности, а, наоборот, выявляет между ними определенные различия (преимущественно различия в интенсивности). Это можно проследить на примере таких фразеологических синонимов, как *avoir la frousse* — *avoir (bien, très, horriblement) peur*, *avoir du culot* — *avoir du (un fier, fameux) toupet*¹⁷ и т. п.:

Elle eut peur et se mit à crier. Il s'éloigna.

G. Flaubert, *Trois contes*, p. 14.

Un traître dans la famille! Il ne faut pas avoir peur des mots. César avait horriblement peur des mots.

L. Aragon, *La semaine sainte*, p. 77.

...Il avoue avoir eu très peur au début...

L'Humanité, 18/IV 1959, p. 8.

...Et puis, avec le petit voyage de Sarrebrück, j'ai bien peur de laisser mes os ici.

Auteurs progressistes Français modernes, Oeuvres choisies, p. 203.

On ne croirait pas qu'il y a tant de chômage... Qu'est-ce qu'il commence à y avoir comme types sur le trottoir... Et le drame, c'est que tout ça a la frousse.

A. Stil, *Le premier choc*, p. 218.

— Je suis sur que tu réussirais, dit Lambert avec chaleur. Tu as du culot...

S. de Beauvoir, *Les Mandarins*, p. 164.

Celle-là, par exemple, avait un fameux toupet...

E. Zola, *Nana*, II, p. 23.

¹⁴ См. Н. Фрей, *La Grammaire des fautes*, Paris, 1929, p. 174—175; F. Brunot, *La pensée et la langue*, Paris, 1927, p. 221; J. Damourette et E. Pichon, *Des mots à la pensée, Essai de grammaire de la langue française*, v. II, Paris, 1911—1933, p. 409, § 724; Л. И. Илья, *Артикль в современном французском языке*, Москва, 1956, стр. 70.

¹⁵ И. Ш. Рубенчик, *Сочетания глагола „faire“ с существительным без предлога в современном французском языке*, канд. д., Москва, 1956, стр. 132—167.

¹⁶ Вопрос о разграничении устойчивого словосочетания от свободного является объектом отдельного исследования. В данном случае он затрагивается лишь постольку, поскольку ставится вопрос о роли синтаксического распространения именных компонентов фразеологических синонимов.

¹⁷ Между указанными фразеологическими оборотами имеются не только различия по интенсивности.

Il faut avoir un fler toupet.

E. Zola, L'Assommoir, I, p. 200.

Появление различия в интенсивности между приведенными фразеологическими синонимами в результате включения определения в один из синонимичных оборотов объясняется тем, что прилагательное, существительное и наречие являются знаменательными словами и тем самым обладают определенной семасиологической характеристикой.

Различным бывает и употребление артикля во фразеологических синонимах анализируемой группы.

Некоторым фразеологическим синонимам свойственна нестабильность в употреблении артикля, в которых, следовательно, замена артикля вполне возможна (*faire un tour* — *faire une (la) promenade*, *avoir un faible* — *avoir un (du) penchant*, *faire (le, du) commerce* — *faire le (du) trafic*). Другие синонимичные ряды характеризуются стабильностью в употреблении артикля: в одних синонимичных парах встречается всегда одна и та же форма артикля (*faire du chagrin* — *faire de la peine*, *courir le risque* — *courir le péril*) или же в одном и том же синонимичном ряду именной компонент одного оборота всегда оформлен определенным артиклем, другого — неопределенным, третьего — заменяющим словом, а еще в другом обороте может наличествовать нечленное существительное (*mettre le holà* — *mettre un terme* — *mettre fin*, *faire la culbute* — *faire faillite* — *faire banqueroute*). В этих случаях изменение формы артикля в составе синонимичных устойчивых словосочетаний обычно невозможно.

Так, например, во фразеологических синонимах *faire un tour* и *faire une (la) promenade* (пройтись, прогуляться, совершить прогулку) именной компонент первого может сопровождаться только неопределенным артиклем, а второго — как определенным, так и неопределенным артиклями. Указанная синонимичная пара обладает следующим смысловым различием: первый синоним означает совершить короткую, недлительную прогулку, не удаляясь от своего жилища, причем прогулка может совершаться и в своем саду, в своем парке; второй синоним предполагает также недлительную, мало утомительную прогулку которая не должна совершаться близко от дома, и, кроме того, совершается не только пешком, а любым способом передвижения. Указанный оттенок очень ярко выступает в следующих примерах:

Vous, j'ai à vous parler d'une façon sérieuse. Puisque je vous tiens, faisons un tour dans les allées. J'en ai pour cinq minutes, d'ailleurs.

G. de Maupassant, Mont-Oriol, p. 153.

Alors on se décida à faire une promenade sur la route à mi-côté qui va d'Enval à la Roche-Pradière.

G. de Maupassant, Mont-Oriol, p. 69.

Однако оформление именного компонента второго фразеологического синонима определенным артиклем не влияет на их синонимич-

ность, не влечет за собой каких-либо новых нюансов, различающих значение этих фразеологических синонимов. Напр.:

Elle le regardait avec gratitude, et tout naturellement, accepta de **faire la promenade** avec lui.

Marie Claire, Nr. 59, 1959, p. 133.

В данном примере оборот *faire une promenade* строится с определенным артиклем и тем самым, безусловно, обозначает более конкретное действие. Речь идет не о совершении прогулки вообще, а о совершении данной, конкретной прогулки. (Молодая женщина бесконечно благодарна человеку, спасшему только что ее собаку, и соглашается продолжать с ним данную, конкретную прогулку, которую она начала еще до того, как встретила его.)

Тем не менее сравнение синонимов *faire la promenade* и *faire un tour* показывает, что не только их общее значение не изменяется, но что они не приобретают никаких добавочных оттенков (ср. примеры 1 и 3). Следовательно, хотя различные артикли и обуславливают разницу в грамматических значениях именных компонентов¹⁸, они не обладают, однако, достаточным весом, чтобы добавить к уже имеющимся между фразеологическими синонимами семантическим различиям еще новые нюансы, так как дополнительные смысловые оттенки возникают здесь в чисто лексическом плане, а выбор той или иной формы артикля зависит от грамматического значения существительного в речи; отдельные отклонения от грамматической структуры не изменяют их синонимических отношений.

То же самое обнаруживается в следующих контекстах, в которых употреблены фразеологические синонимы *avoir un faible* — *avoir un (du) penchant*:

J'emène Montpezat avec moi... ma cousine a **un faible** pour lui.

L. Aragon, La Semaine sainte, p. 198.

Wirtz avait **un penchant** pour Margot...

L'Humanité, 22/VIII 1959, p. 2.

...Il avait plutôt **du penchant** pour le perroquet.

G. Flaubert, Trois contes, p. 55.

Ср. также фразеологические синонимы *faire (le, du) commerce* — *faire le (du) trafic*, в которых возможна замена артиклей, оформляющих их именные компоненты:

Attirés par le bon marché, des Prussiens s'approchèrent aussi, et il dut **faire du commerce** avec eux.

E. Zola, La Débacle, II, p. 151.

...Il est loin de **faire commerce** avec n'importe qui.

L'Humanité, 25/III 1959, p. 2.

¹⁸ См. у А. Dauzat, La grammaire raisonnée de la langue française, Paris, 1948, стр. 249: *livrer bataille* (bataille indéterminée), *livrer une bataille* (bataille individualisée), *livrer la bataille* (bataille en question).

...Il a fait récemment **le** trafic avec de jeunes bandits de son quartier.

L'Humanité, 2/I 1959, p. 8.

Et il continue à **faire du** trafic avec de jeunes réfugiés hongrois.

L'Humanité, 18/I 1958, p. 10.

Таким образом, разные формы артикля обуславливают разницу в грамматических значениях именных компонентов оборотов, которые тем не менее не имеют решающего влияния на синонимические отношения соответствующих фразеологических единиц. Если два несинонимичных оборота, состоящие из одних и тех же значимых слов, могут иметь совершенно разное значение в зависимости от наличия или отсутствия артикля в них (*faire feu* — *faire du feu*, *tenir tête* — *tenir la tête*, *avoir raison* — *avoir la raison*), то в случае фразеологических синонимов разные формы артикля не накладывают своего отпечатка на их общее лексическое значение и не содействуют появлению новых семантических или стилистических оттенков, различающих данную синонимичную пару.

Рассмотрим случаи, когда перед синонимичными именными компонентами оборотов исследуемого структурного типа имеются разные формы артикля (или отсутствие артикля), изменение которого однако невозможно. Закрепление определенной формы артикля во фразеологических оборотах может быть связано с выражением ими некоторых общеизвестных видов деятельности в определенных, ограниченных общественных условиях или с выражением значения привычности действия, типичности (определенный артикль), с обозначением ощущения (партитивный артикль), с выражением значения непереходного действия или наличием грамматического архаизма (отсутствие артикля) и с выражением неопределенности действия (неопределенный артикль)¹⁹. Так, во фразеологических синонимах *mettre le holà à qch.* — *mettre fin à qch.* — *mettre un terme à qch.* с общим значением «положить конец чему-л.»²⁰ закреплены за каждым из оборотов постоянные формы артикля, которые не могут быть изменены:

D'ailleurs, ma chère enfant, je vais **mettre le holà** à tout ceci.

F. Sagan, *Un certain sourire*, p. 161.

Au fond, il n'a pas encore tellement bu... Tout ce que j'ai pu faire, dira le patron [...] c'est de **mettre le holà** aux grands verres. Il a continué aux petits.

A. Stil, *Nous nous aimerons demain*, p. 149—150.

...Pour **mettre fin** à leur état de tension devenu insupportable.

Heures Claires, Nr. 152, 1960, 28.

...Le prolétariat serait obligé de **mettre fin** par les armes à l'ancienne exploitation.

J. Freville, *Zola, Semeur d'orages*, p. 149.

¹⁹ См. Л. И. Илья, указ. соч., стр. 19, 25, 27, 35, 70.

²⁰ Между ними имеются стилистические и смысловые различия.

Trois années de guerre en Algérie, le refus d'y mettre un terme par les gouvernements ont naturellement encouragé le développement des sentiments nationalistes, chauvins, racistes...

France-Nouvelle, Nr. 655, 1959, p. 7.

Le gouvernement irakien a, d'autre part; demandé à la République arabe unie de mettre un terme aux violations de frontière commises par des tribus syriennes.

Le Drapeau Rouge, 17/III 1959, p. 3.

Ср. также в этой связи фразеологические синонимы *faire banqueroute* — *faire faillite* — *faire la culbute* (обанкротиться, потерпеть крах, разориться), которые различаются функционально-стилистически (оборот *faire la culbute* принадлежит к разговорному стилю) и семантически, так как между оборотами *faire faillite* и *faire banqueroute* имеется смысловое различие, которое определяется в словаре Н. Вэнас следующим образом: „*faillite, sans idée de déshonneur, marque un fait, résultant souvent d'un accident; banqueroute implique une imprudence ou une négligence du commerçant, une intention de tromper*“ (стр. 373). Однако факт, что глагольные компоненты двух фразеологических синонимов описываемого ряда сочетаются с нечленными существительными, а глагольный компонент третьего оборота — с членным существительным, не вносит никаких добавочных изменений в общее значение данных фразеологических синонимов. В сказанном можно убедиться на следующих примерах:

Ils te le prendront aussi, tu le verras **faire la culbute** [...] **Et il l'a faite, la culbutel** Ah! le malheureux, qui était si bien au courant du vrai commerce.

E. Zola, Au Bonheur des Dames, p. 396.

Quant à gagner ma vie pour de bon, il m'en juge aussi congénitalement incapable que de réparer un moteur, et je le devine tout prêt, si la F. E. T. A. **faisait faillite**, à m'offrir de partager ses repas.

R. Vailland, Beau Masque, p. 193.

Et ils **faisaient banqueroute** — c'était là leur façon de vivre.

Marie Claire, Nr. 59, 1959, p. 112.

О том же свидетельствуют и фразеологические синонимы *faire fortune* — *faire carrière* — *faire son chemin* (выйти в люди, сделать карьеру), в одном обороте которых именной компонент оформлен притяжательным детерминативом, выполняющим те же функции, что и артикль²¹.

²¹ Следует в этой связи указать, что вклинивание прилагательного в состав фразеологической единицы часто приводит к восстановлению (изменению) артикля или его заменяющего детерминатива даже в тех оборотах, именным компонентам которых свойственно закрепление постоянных форм (или отсутствие) артикля (ср. *faire fortune* — *faire sa fortune politique*; *faire la noce* — *faire une noce d'enfer*; *tirer parti* — *tirer un bon parti*; *avoir envie* — *avoir une folle envie*; *courir le risque* — *courir un grand risque*). Вклинивание прилагательного может и не влиять на структуру оборота (*faire grande attention*, *faire bon accueil*).

Из приведенных примеров следует, что различное оформление именных компонентов не оказывает влияния на общее значение соответствующих фразеологических синонимов. Поскольку, однако, в подобных синонимичных оборотах существительные имеют при себе постоянно закрепленную форму артикля, то различие формы артикля в данном случае не порождает разницы в грамматических значениях именных компонентов.

В некоторых фразеологических оборотах грамматические отклонения проявляются в пределах грамматической формы числа, что, однако, также не отражается ни на их синонимичность, ни на их семантику, так как употребление разных форм числа в большинстве случаев не влияет на их лексическое значение. Ср., например:

— Alors, dit Noël, notre cher Maublanc continue à faire **des bêtises**?

M. Druon, *Les grandes familles*, p. 313.

S'il se lassait de m'attendre encore un an, je le regretterais toute ma vie. Vite, répondez-moi avant que je ne fasse **une bêtise**.

Heures Claires, 10/X 1959, p. 4.

Le sous-chef adjoint comprit qu'il avait commis **une gaffe**.

C. Vautel, *Madame ne veut pas d'enfant*, p. 193.

En attendant, elle ne court pas les **dangers** qui menacent les logis infects.

J. Vallès, *Articles et Pamphlets*, p. 248.

Il court une seconde fois le **danger** d'aujourd'hui.

L'Humanité, 11/XI 1957, p. 6.

Est-ce qu'il court **un risque** en allant là-bas tout seul?

L'Humanité, 30/XII 1959, p. 6.

Donc vous courez plus de **risques** qu'un autre.

P. Merimée, *Chronique du règne de Charles IX*, p. 120.

Приведенные примеры позволяют видеть, что разница в грамматических формах числа способствует лишь возникновению вариантов форм одной и той же фразеологической единицы (разумеется, при сохранении остальных характерных для вариантов признаков): *faire une (des) bêtise(s), courir le (les) danger(s)* и т. п. Это касается также, как мы видели, и употребления разных форм артикля (*faire une (la) promenade*). Сравнение одного из вариантов с соответствующим синонимом (*faire des bêtises — commettre une gaffe, faire un tour — faire la promenade*) показывает, как уже было отмечено, что ни разные артикли, ни разные грамматические формы числа не оказывают влияния на их семантику. От того, что в одном случае идет речь о множестве совершенных глупостей (или о конкретной прогулке), а в другом случае — об одной какой-либо совершенной глупости (или о прогулке вообще), не меняются синонимичные отношения соответствующим

щих фразеологических оборотов *faire des bêtises — faire une gaffe, faire un tour — faire la promenade* и т. п.

Итак, анализ исследуемого материала приводит нас к заключению, что различное грамматическое оформление синонимичных именных компонентов не нарушает устойчивости фразеологических оборотов, не оказывает влияния на их синонимичные отношения. При этом распространение именного компонента прилагательным (существительным с предлогом, наречием) может придать синонимичной паре дополнительный оттенок (преимущественно оттенок интенсивности — см. стр. 269), в то время как различные формы артикля (числа) не являются выразителем дополнительных лексико-семантических нюансов, что, видимо, объясняется тем, что прилагательное (существительное с предлогом, наречие) имеет свое собственное лексическое значение, а употребление артикля зависит не от лексического значения слов, а от необходимости выразить грамматическое значение, заключенное в артикле (в форме числа).

Рассматривая компонентный состав и некоторые грамматические особенности фразеологических синонимов исследуемой группы, необходимо также остановиться на характеристике глагольного компонента²².

Следует отметить, что встречаются, правда, очень редко, фразеологические синонимы типа глагол+существительное, в которых, однако, синонимичными являются глагольные компоненты, а не именные. Нами найдены лишь единичные случаи подобных примеров, как *ficher la paix — foutre la paix* (оставить в покое), *jeter qn. à la porte — flanquer qn. à la porte — ficher qn. à la porte — foutre qn. à la porte* (прогнать, выставить за дверь). Глагольные компоненты данных фразеологических оборотов, являясь синонимами, различаются стилистически (*ficher* — разг., *foutre* — прост.; *jeter* — нейтр., *flanquer* — разг.). Указанные стилистические различия глагольных синонимичных компонентов также обуславливают соответствующие различия между данными фразеологическими единицами. Но как только глаголы-синонимы оказываются семантическими эквивалентами в составе словосочетаний, соответствующие обороты следует рассматривать не как фразеологические синонимы, а как фразеологические варианты (см. стр. 267), о чем свидетельствуют такие примеры, как *faire une bêtise — commettre une bêtise* (совершить глупость), *briser le silence — rompre*

²² Вопрос о роли глагола в устойчивых словосочетаниях затронут в ряде работ. См., например, А. А. Анфилофьев, Образование типа „faire part“ в современном французском языке, канд. д., Москва, 1953; И. Ш. Рубенчик, указ. соч.; Э. И. Турчинская, Глагольные устойчивые сочетания в современном французском языке, канд. д., Москва, 1953; А. В. Кумачева, Английские фразеологические глагольные сочетания, имеющие эквивалент — однословный глагол, Ленинград, 1953. В нашей работе вопрос о компонентном составе фразеологических синонимов ставится лишь в связи с отношением этих компонентов к синонимичным связям фразеологизмов.

le silence (прервать молчание), *briser la glace* — *rompre la glace* (пробить лед, устранить натянутые отношения), *hâter le pas* — *presser le pas* (ускорить ход, прибавить шагу), *venir à la rescousse* — *se porter à la rescousse* (прийти на помощь) и т. д.

Так, глагол *commettre* является синонимом глагола *faire*, когда речь идет о действии, заслуживающем порицание, о промахе, ошибке, проступке, преступлении. В указанном значении синонимы *faire* и *commettre* не различаются никакими оттенками и тем самым обуславливают абсолютную семантическую тождественность фразеологических единиц *faire une bêtise* — *commettre une bêtise*. Напротив, синонимичные глаголы *briser* и *rompre*, *hâter* и *presser* в изолированном виде различаются специфическими семантическими оттенками, которые однако исчезают, как только эти глаголы вступают в состав указанных фразеологических оборотов, так как они частично или полностью теряют свое номинативное значение в этих сочетаниях. Это положение подтверждается следующими примерами:

...*Le nuage s'était dissipé. Ada lui était revenue, il avait réussi à briser la glace entre eux.*

R. Rolland, Jean-Christophe, III, p. 278.

Voulant rompre la glace, Antoine se retourna. — Eh bien, dit-il, on ne cause pas?

G. de Maupassant, Nouvelles choisies, p. 333.

Несмотря на разницу в свободных значениях чередующихся здесь синонимов, они не сообщают своих дополнительных оттенков содержанию всей единицы в целом.

Глагольные компоненты фразеологических синонимов, соответствующих модели глагол-синоним+именной компонент, являются в основном глаголами широкого семантического объема и характеризуются тенденцией к утрате своих лексических значений, в результате чего они обычно выступают как семантические эквиваленты в составе соответствующих синонимичных оборотов. Поэтому в глагольных фразеологических синонимах синонимичность свойственна большей частью не глагольным компонентам, а именным.

Во фразеологических синонимах, именные компоненты которых синонимичны, могут участвовать любые глаголы, которые, как уже было сказано, в составе фразеологических оборотов утрачивают в известной степени свои лексические значения. Глагольные компоненты данных образований могут быть идентичные (*chercher querelle* — *chercher noise*, *faire du chagrin* — *faire de la peine*) или разные (*faire attention* — *prendre garde*), причем преобладают обороты с идентичными глагольными компонентами, так как, судя по фактическому материалу, эти обороты образуются в основном за счет новых имен существительных. Способность подобных глаголов (*faire, avoir, prendre, perdre, jeter* и т. п.), вокруг которых группируются фразеологические синонимы данного типа, к абстрактным употреблением очень велика; поэтому они могут не иметь конкретных значений, не обозначать

конкретных действий. Для полной же характеристики действия они требуют дополнения, с которым часто сливаются, образуя неразложимое единство. Таким образом, глагол употребляется не в свободном значении, а выражает определенное лексическое значение лишь в сочетании с именным компонентом. В процессе широкого употребления таких глаголов с различного рода существительными у них создается очень общее, отвлеченное значение²³. Отвлеченность характерна не только для глаголов *faire, prendre, avoir, mettre, donner*, но и для глаголов более конкретного значения, как *venir, tirer, chercher*. Глаголы широкого семантического объема в составе описываемых фразеологических синонимов лишены семантической полноценности, они сами по себе не имеют законченного предикативного содержания, выполняют функцию, приближающуюся к вспомогательному глаголу, и требуют для выражения данного действия обязательной постановки существительных, в которых сосредоточена вся лексическая нагрузка данных фразеологических синонимов. Поэтому связанные с ними существительные нельзя рассматривать как дополнения в традиционном смысле этого слова, так как устойчивое словосочетание типа *avoir peur* является единым смысловым, лексическим и грамматическим целым, выступающим в функции одного члена предложения—сказуемого. Хотя глагольные компоненты в известной степени утрачивают свое лексическое значение, их роль, как грамматических оформителей, очень велика, так как они придают фразеологическим синонимам вербальный характер, дают им возможность выражать действие и выступать в функции сказуемого. Путем изменения глагольной части оборотов фразеологические синонимы образуют формы времени, лица и числа, т. е. глагол в них является в основном носителем грамматических функций.

Следует однако добавить, что не всегда возможно установить, какой из обоих компонентов (глагольный или именной) является носителем основной лексической нагрузки. В некоторых случаях глагольные компоненты фразеологических синонимов не утрачивают своего номинативного значения, и лексические значения глагольного, как и именного, компонентов выступают в равной степени, как, например, в следующих фразеологических синонимах: *casser la figure à qn., casser la gueule à qn.* (избить, набить морду); *manquer d'estomac, manquer de coeur* (потерять мужество). Однако такого рода фразеологических синонимов немного в настоящей группе. Иногда глагольный компонент лишь частично сохраняет номинативное значение, как, например: *faire (le, du) commerce, faire le (du) trafic* (торговать); *faire un tour, faire une (la) promenade* (пройтись, прогуляться, совершить прогулку); *avoir du courage, avoir du cran* (быть храбрым) и т. д.

²³ Об отвлеченности значения многих французских глаголов см. A. Dauzat, *Le génie de la langue française*, Paris, 1947, p. 350—351; H. Frei, указ. соч., стр. 174; Ш. Балли, *Общая лингвистика и вопросы французского языка*, Москва, 1955, стр. 344 и последующие; A. Lombard, *Les constructions nominales dans le français moderne*, Upsala et Stockholm, 1930, p. 213—223.

Однако и в этих фразеологических синонимах лексическое значение глагольного компонента не выступает в равном объеме с именным компонентом. Тут лишь выявляется общее фразеологически связанное значение соответствующих глагольных компонентов.

Следовательно, в глагольных фразеологических синонимах типа глагол+существительное-синоним глагольные компоненты в большинстве случаев лишены семантической полноценности, а семантическим ядром являются именные компоненты (синонимичные существительные). Общее значение таких фразеологических синонимов определяется, в первую очередь, значениями их именных компонентов, которые обогащают данные фразеологические синонимы конкретными признаками, придают им соответствующие различные тончайшие оттенки и тем самым предопределяют их синонимичность. Сюда входят в основном образования, которые прозрачны по своей семантической структуре, но являются неразложимыми с точки зрения грамматической²⁴. Их синонимичные именные компоненты не лишены своего смысла, часто выступают в своих номинативных значениях, хотя и остаются несвободными, их индивидуальность как бы поглощается. Но целостное значение этих фразеологических синонимов, возникающее из слияния значений лексических компонентов, мотивировано. Устойчивость рассматриваемых синонимичных словосочетаний обуславливается их глагольными компонентами, утерянными в известной степени свое лексическое значение, употребленными в несвободном значении, не самостоятельно.

В заключение можно сделать следующие краткие выводы:

Синонимичность именных (иногда глагольных) компонентов фразеологических синонимов обуславливает синонимичность фразеологических оборотов в целом.

Различное грамматическое оформление именных компонентов глагольных фразеологических синонимов (наличие или отсутствие артикля, разные грамматические формы числа, вклинивание прилагательного, наречия, существительного с предлогом) не оказывает влияния на их синонимичные отношения. Если наличие прилагательного (существительного с предлогом, наречия) в силу присущего ему собственного лексического значения может придать синонимичной паре дополнительный оттенок интенсивности, то различные формы артикля или числа, хотя и обуславливают разницу в грамматических значениях именных компонентов оборота, однако не содействуют появлению новых лексико-семантических или стилистических оттенков, различающих данный синонимичный ряд.

Глагольные компоненты фразеологических синонимов, именные компоненты которых синонимичны, в основном являются словами с отвлеченным значением и в большинстве случаев лишены семантической полноценности. Они лишь придают соответствующим фразеологи-

²⁴ См. М. С. Гурычева, Основные линии развития словосочетаний во французском языке, «Вопросы языкознания», 1957, № 6, стр. 15.

ческим синонимам вербальный характер. Лексическая нагрузка сосредоточена в синонимичных именных компонентах, значения которых определяют общее значение данных фразеологических синонимов, обогащают их конкретными признаками, придают им соответствующие различные тончайшие оттенки и тем самым предопределяют их синонимичность.

Фразеологические синонимы, соответствующие модели глагол + именной компонент, являющийся синонимом именного компонента синонимичной фразеологической единицы, включают в основном образования, которые прозрачны по своей семантической природе. Их именные компоненты не лишены лексического содержания, а их устойчивость обуславливается глагольными компонентами, лишенными семантической полноценности.

Случаи, когда синонимичные именные (реже глагольные) компоненты фразеологических оборотов не принимают своих семантических оттенков, следует рассматривать как фразеологические варианты, так как синонимичные ряды слов, превращаясь в составе фразеологизмов в семантические эквиваленты, обуславливают тождество соответствующих фразеологических единиц в целом.

Vilniaus valstybinis pedagoginis
institutas,
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1961 m. balandžio mėn.

VEIKSMAŽODINIŲ FRAZEOLIGINIŲ SINONIMŲ (SU DAIKTAVARDINIAIS KOMPONENTAIS-SINONIMAIS) LEKSIKINĖ-STRUKTŪRINĖ CHARAKTERISTIKA

E. ZIBUCAITĖ

Reziumė

Straipsnyje nagrinėjama leksikinis sąstatas ir gramatinė struktūra tokių sinoniminių junginių, kurių daiktavardiniai komponentai yra sinonimai, o veiksmažodinis komponentas vienodas arba skirtingas (kartais sinoniminis), tipo „faire la noce“ — „faire la fête“.

Panašių fразеологinių junginių sinonimiškumas apsprendžiamas jų daiktavardinių komponentų sinonimiškumu; tačiau įvairūs skirtumai tarp sinoniminių daiktavardinių komponentų pasireiškia ne tik jų laisvoje reikšmėje, bet ir atitinkamuose fразеологiniuose junginiuose. Priešingu atveju fразеологiniai junginiai yra ne sinoniminiai išsireiškimai, bet vieno ir to paties fразеологinio junginio variantinės formos („perdre le sens“ — „perdre la raison“).

Fразеологinių sinonimų tipo *veiksmažodis + daiktavardis-sinonimas* viduje pastebimi atskiri gramatiniai pakitimai (būdvardžių arba prieveiksmių įterpimas, artikelio arba skaičiaus formų pakeitimas). Tačiau

tokie gramatiniai pakitimai nesuardo frazeologinių junginių pastovumo, neturi įtakos jų sinoniminiams ryšiams. Būdvardžio arbarieveksmio įterpimas dažniausiai pridūoda intensyvūmo atspalvį, tuo tarpū skirtingos artikelio (skaičiaus) formos apsprendžia daiktavardinių komponentū gramatinės reikšmės skirtumą, bet nesuteikia atitinkamiems frazeologiniams sinonimams naujų leksinių-semantinių niūansū. Tai paaiškūnāma tuo, kad būdvardis arbarieveksmis turi savo nuosavą leksikinę reikšmę, o artikelio arba skaičiaus pavartojimas priklaūso ne nuo žodžių leksikinės reikšmės, o nuo būtinūmo išreikšti glūdinčią artikelio arba skaičiaus formose gramatinę reikšmę.

Nāgrinėjāmajū frazeologinių junginių veiksmāzodiniai komponentai daugūmoje praranda savo leksikinę reikšmę ir tik suteikia atitinkamiems frazeologiniams sinonimams verbalinį charakterį.
